

Dual



CS 5000
HiFi-turntable
VTA

Beilageblatt zur Bedienungsanleitung
Supplementary sheet to operating instructions
Feuille d'information à joindre au mode d'emploi
Bijlage bij de gebruiksaanwijzing
Hoja adjunta a las instrucciones de manejo
Bilaga till bruksanvisning
Foglietto informativo per le istruzioni per l'uso

Einstellung des vertikalen Spurwinkels

- Abweichungen des vertikalen Spurwinkels vom Sollwert führen zum Ansteigen von Verzerrungen (Fig. 1).
- Ihr Gerät besitzt eine Einstellmöglichkeit, um diese Abweichungen um $\pm 5^\circ$ zu korrigieren.
- Die internationale Norm schreibt einen Bereich von $\beta = 20^\circ$ bis 25° vor (Fig. 3).
- Durch das Optimieren des vertikalen Spurfelhwinkels werden diese Verzerrungen vermindert (Fig. 2).
- Das serienmäßig eingebaute System OMB 20 E ist optimal eingestellt.
- Abtastsysteme, deren Abmessungen vom serienmäßig eingebauten System abweichen, kann Ihr Fachhändler mit Hilfe einer Prüfplatte einstellen.
- Die vom Hersteller des Tonabnehmers vorgesehene Einstellung erreichen Sie, wenn die Montagefläche (A) des Tonabnehmers parallel zur Schallplatte (B) verläuft.
- Dazu mit beiliegendem Innensechskantschlüssel Fixierschraube **11** lösen, und mit Rändelrad **9** vertikalen Spurwinkel einstellen.
- Fixierschraube **11** wieder vorsichtig anziehen.
- Danach Rändelrad **9** nicht mehr verstellen.

Um die nachstehend aufgeführten Abtastsysteme auf den optimalen Spurwinkel zu bringen, sind folgende Winkelkorrekturen zu empfehlen:

*Audio Technica	AT 37 E	-2
Audio Technica	AT 30 E	-2
Audio Technica	AT 61 E	+2
Audio Technica	UL 3	-2
Audio Technica	UL 5	-1
Dual	ULM 66 E	0
Ortofon	OM 20	+2
Ortofon	OM 30	0
Ortofon	MC 10 Super	+3
Ortofon	MC 20 Super	+3
Ortofon	X 1-MC	0
Ortofon	X 3-MC	0
Shure	V 15-VMR/V 15-V	+1
Shure	M 111 HE	+1
AKG	P 8 ES	-5
AKG	P 25 MD 135	-5
*Elac	EMM 190	+1
*Elac	EMM 290	+1
*Elac	ESG 795 E Sp	0
*Elac	ESG 796 H Sp/30	0
Denon	DL 110	-3
Denon	DL 160	-3
Empire	MC 1000	-1
Yamaha	MC 9	-5

- * Für Tonabnehmer, welche bauartbedingt abweichen, liegt dem Zubehör eine Distanzplatte bei.
- In Einzelfällen läßt die Geometrie des Tonabnehmersystems eine optimale Einstellung nicht zu. Bitte achten Sie darauf, daß der Systemkörper nicht an der Platte streift.

Adjustment of the vertical tracking angle

- A deviation of the vertical tracking angle from the set value results in increased distortion (fig. 1).
- Your unit can be adjusted so that these deviations can be corrected by $\pm 5^\circ$.
- The international standard specifies an angular range of $20^\circ \leq \beta \leq 25^\circ$ (fig. 3).
- Optimising of the vertical tracking angle minimises the distortion (fig. 2).
- The standard built-in system OMB 20 E has been optimally adjusted.
- Pick-up systems whose dimensions deviate from those of the standard built-in system can be adjusted by an authorised dealer with the use of a test panel.
- The pick-up-board is correctly adjusted if the bottom base (A) of the pick-up-head is parallel lined-up with the record (B)
- For this purpose, the setscrew **11** is loosened with the use of the hexagonal socket wrench provided, and the vertical tracking angle is adjusted by means of the knurled knob **9**.
- The setscrew **11** is carefully retightened.
- After, do no longer change the knurled knob **9**.

For optimising the tracking angle with the pick-up systems specified here, the following corrections are recommended:

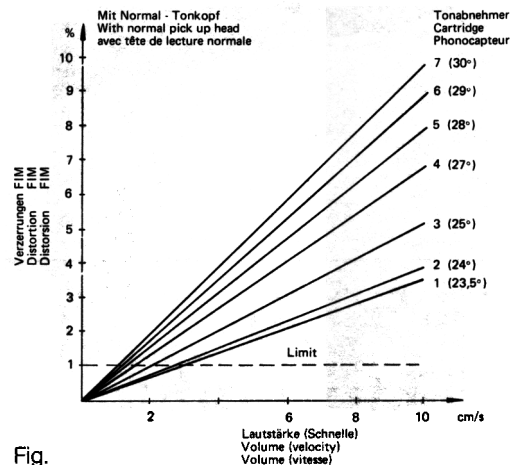


Fig.

- * For cartridges whose design does not permit installation, a distance plate is included in the accessories.
- In some cases the geometry of the cartridge does not permit optimum adjustment. Please ensure that the cartridge body does not graze the surface of the record.

Réglage de l'angle de piste vertical

- Toute écart de valeur prescrite d'angle de piste vertical augmente les distorsions (fig. 1).
- Votre appareil est doté d'un réglage permettant de corriger ces différences de $\pm 5^\circ$.
- La norme internationale prescrit un angle de 20° à 25° (fig. 3).
- L'optimisation de l'angle de piste vertical permet de réduire ces distorsions (fig. 2).
- Le système OMB 20E monté en série est parfaitement bien réglé.
- Les systèmes de lecture dont les dimensions diffèrent du système monté en série peuvent être réglés par votre revendeur spécialisé à l'aide d'une plaque de contrôle.
- Vous obtiendrez le réglage prévu par fabricant du bras de lecture, lorsque la surface de montage (A) du bras de lecture se trouvera parallèle au disque (B).
- Pour cela, desserrer la vis d'arrêt **11** avec la clé pour vis à six pans creux livrée avec l'appareil et régler l'angle de piste vertical avec le bouton moleté **9**.
- Reserrer prudemment la vis d'arrêt **11**.
- Après ne plus changer le bouton moleté **9**.

Pour obtenir avec les systèmes de lecture suivants un angle de piste optimal, il est recommandé d'effectuer les corrections suivantes:

Instelling van de verticale spoorhoek

- Wanneer de verticale aftasthoek niet goed is ingesteld, stijgt de vervorming (Fig. 1).
- Uw apparaat heeft een instelmogelijkheid om deze afwijkingen met 5° te corrigeren.
- De internationale norm schrijft een verticale aftasthoek van β 20° tot 25° voor (Fig. 3).
- Door het optimaal instellen van de verticale aftasthoek wordt de vervorming teruggebracht (Fig. 2).
- Het op de fabriek gemonteerde element is al optimaal ingesteld.
- Elementen die afwijken van het standaard-type, kunnen door uw handelaar m.b.v. een mal worden ingesteld.
- Draai daarvoor met bijgeleverd inbussleuteltje de borgschroef **11** los en stel de verticale aftasthoek met het kartelschijfje **9** in.
- Draai de borgschroef **11** weer voorzichtig vast.

Om van de hierna te noemen elementen de spoorhoek optimaal in te stellen, zijn de volgende correcties aanbevelenswaardig:

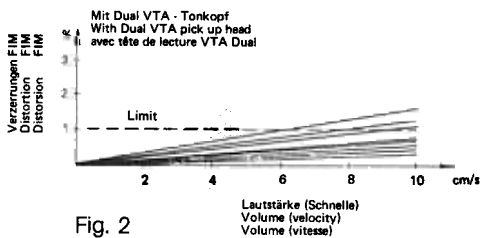


Fig. 2

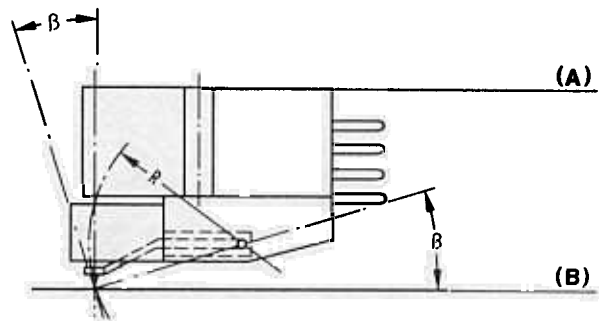


Fig. 3

- * Une plaque d'écartement est jointe aux accessoires pour les phonocapteurs qui ne peuvent pas être montés en série.
- Dans certains cas, la géométrie du système de lecture ne permet pas d'effectuer un réglage optimal. Veillez à ce que le corps d'aiguille ne frotte pas contre le disque.

- * Voor speciale gevallen is een opvulplaatje bijgeleverd.
- In een enkel geval laat de geometrie van het element geen optimale instelling toe. Let u er in dit geval op dat de behuizing van het element geen contact met het plaatoppervlak maakt.

Regulación del ángulo de pista vertical

- Discrepancias del valor nominal del ángulo de pista vertical producen mayores distorsiones (fig. 1).
- Su aparato posee una posibilidad de ajuste de $\pm 5^\circ$ para así poder corregir las divergencias.
- Las normas internacionales escriben un campo, entre 20° y 25° (fig. 3).
- Optimando el ángulo de pista se suprimen las distorsiones (fig. 2).
- El sistema OMB 20E montado en serie está optimalmente ajustado.
- Otros sistemas que varíen en las medidas al sistema montado en serie, podrán ser ajustados en cualquier comercio del ramo por medio de un disco de ajuste.
- Para ello aflojar el tornillo **11** con la llave incluida y ajustar el ángulo de pista vertical por medio de giros de la rueda moloteada **9**.
- Apretar nuevamente el tornillo **11**.

Regolazione dell'angolo di lettura verticale

- Eventuali deviazioni dell'angolo di lettura verticale dal valore nominale comportano l'accrescimento di distorsioni (ill. 1).
- Il vostro apparecchio è dotato di un dispositivo di regolazione per correggere queste deviazioni nell'ambito di $\pm 5^\circ$.
- La norma internazionale prescrive un raggio da $\beta = 20^\circ - 25^\circ$ (ill. 3).
- Ottimando l'angolo di lettura verticale queste distorsioni vengono diminuite (ill. 2).
- La cartuccia montata in serie OMB 20E è regolata in modo ottimale.
- Le cartucce le cui dimensioni variano da quella montata in serie possono essere registrate dal vostro rivenditore specializzato tramite una piastra di collaudo.
- A questo scopo svitare la vite di fissaggio **11** con la chiave esagonale interna in dotazione e regolare l'angolo di lettura verticale tramite la ruota zigrinata **9**.
- Serrare ancora con prudenza la vite di fissaggio **11**.

Inställning av vertikal spårwinkel

- Är den vertikala spårwinkel ej rätt inställd medför det ökad distorsion (fig. 1).
- Apparaten har inställningsmöjligheter för att korrigera dessa avvikelser ca $\pm 5^\circ$.
- Enligt internationell norm skall den ligga inom ett område av $= 20^\circ$ till 25° (fig. 3).
- Genom att optimera det vertikala sk spårvinkelfelet minskar denna distorsion (fig. 2).
- Det seriemässigt inbyggda systemet OMB 20E är optimalt inställt.
- Nålsystem vars dimensioner ej är lika med serie-systemets kan fackhandlaren med hjälp av en testplatta ställa in.
- För att göra detta lossas låsskruven **11** med bifogade sexkantnyckel. Därefter ställs den vertikala spårwinkel in med räffelhjulet **9**.
- Låsskruven **11** dras försiktigt åt igen.

Para poner en el ángulo del surco óptimo los sistemas de exploración que se indican a continuación, se recomienda hacer las siguientes correcciones:

Per ottenere l'angolo di lettura verticale ottimale per le cartucce elencate in seguito si raccomandano le seguenti correzioni:

För att nedan uppräknade nålsystem ska få optimal spårwinkel rekommenderas följande korrekturer:

*Audio Technica	AT 37 E	- 2
Audio Technica	AT 30 E	- 2
Audio Technica	AT 61 E	+ 2
Audio Technica	UL 3	- 2
Audio Technica	UL 5	- 1
Dual	ULM 66 E	- 3
Ortofon	OM 20	+ 2
Ortofon	OM 30	- 3
Ortofon	MC 10 Super	+ 3
Ortofon	MC 20 Super	+ 3
Ortofon	X1-MC	0
Ortofon	X3-MC	0
Shure	V 15-VMR/V 15-V	+ 1
Shure	M 111 HE	+ 1
AKG	P 8 ES	- 5
AKG	P 25 MD 135	- 5
*Elac	EMM 190	+ 1
*Elac	EMM 290	+ 1
*Elac	ESG 795 E Sp	0
*Elac	ESG 796 H Sp/30	0
Denon	DE 110	- 3
Denon	DE 160	- 3
Empire	MC 1000	- 1
Yamaha	MC 9	- 5

- * Los accesorios contienen una plaza de separación para aquellas cápsulas que por su forma no se puedan montar libremente.
- En casos sueltos, la geometría de la cápsula fonocaptora no permite un ajuste óptimo.
Por favor pongan atención que la aguja fonocaptora no roce en el disco.

- * Per le cartucce che non possono essere montate per via della loro costruzione una piastra intermedia si trova negli accessori.
- In casi singoli la geometria della cartuccia non permette una regolazione ottimale. Vi preghiamo di stare attenti che l'elemento della puntina non sfiori il disco.

- * För pick-uper, som på grund av sin konstruktion ej kan monteras, medföljer som tillbehör en distansplatta.
- I enstaka fall tillåter pick-up-systemet inte en optimal inställning. Se till att nålkroppen inte snuddar vid skivan.